



Bu proje Avrupa Birliđi tarafından finanse edilmektedir.
This project is funded by the European Union.

PROJE NUMARASI: TR2016/DG/03/A2-03/289

**Judeo-Spanish connecting the two ends of the Mediterranean (JSM)
Ladino Akdeniz'in iki yakasını birleştiren dil (LAD)**

Koordinatör Faydalanıcı	COL·LECTIVAT SCCL (İspanya)
Eř Faydalanıcı(lar)	Sefarad Kùltürü Arařtırma Merkezi (SKAD); Türkiye
İřtirakçi(ler)	-
Projenin Süresi	14 ay
Projenin Hibe Miktarı / Bütçesi	67.137,15 €
Projenin Uygulama Yerleri	Barselona - İstanbul
Web Sitesi ve Sosyal Medya Hesapları	https://collectivat.cat https://twitter.com/collectivat https://www.instagram.com/sephardiccenteristanbul/ https://www.facebook.com/Sephardiccenteristanbul/

PROJE HEDEFLERİ

Proje, Türkiye ve İspanya'daki sivil toplum kuruluşları arasında işbirliği kurarak, Sefarad Yahudilerinin somut olmayan kültürel mirasının dijital alana taşınmasını ve bu şekilde Yahudi-İspanyolca (Ladino) dilinin ve Sefarad kültürünün hayatta kalmasına katkıda bulunmayı hedeflemektedir. Aynı zamanda, İspanya ve Türkiye arasında ortak bir kültürel değer olan Sefarad Yahudi kültürüne dair her iki ÷lkede de kültürel farkındalığının yaratılmasını amaçlamaktadır.



ANA FAALİYETLER

1. Yahudi-İspanyolca dilinin öğrenilmesini kolaylaştırmaya yönelik görsel-işitsel içerik oluşturma ve derleme temel faaliyet başlığı:
-İstanbul Sefarad cemaatinin web siteleri, gazeteler, sosyal medya hesapları ve sohbet grupları aracılığıyla paylaştığı ve dolaşıma soktuğu mevcut dil araçları toplanacak ve yeni web portallarına yerleştirilmek üzere yapılandırılacaktır.
-Toplanan ve yapılandırılan araçlar için görsel-işitsel bir algoritma kullanarak görüntüyü ve ilgili sesi birleştirecek ve yapılandırılan araçlar dijital olarak indekslenecektir.
2. Eş faydalanıcı kurumun (SKAD) web portalının iyileştirilmesine ilişkin temel faaliyet başlığı:
Yahudi-İspanyolca dilinin öğrenimi için hazırlanan ve yapılandırılan araçlar ve proje çıktıları bu web portalına taşınacak ve orada barındırılacaktır.
Projenin ikinci fazında kurulacak dil teknolojisi uygulamaları (makine çevirisi, metin-konuşma sentezi) bu web portalından sunulacaktır.
3. Projenin nihai veri ürünlerini oluşturmak ve yapılandırmak için gerekli yazılımı geliştirmeye yönelik temel faaliyet başlığı:
Dilbilimsel araştırmaların birçok alanı için ön koşul olan Yahudi-İspanyolcası ve İngilizce; İspanyolca ve Türkçe arasında paralel metin çevirilerinden oluşan *paralel bir derlem* oluşturulacaktır.
Oluşturulan bu derlem, Yahudi-İspanyolcasını üç ayrı dile (Türkçe, İspanyolca, İngilizce) karşılıklı çevirmek için bir *makine çevirisi* (MT) uygulaması geliştirilecektir.
Yahudi-İspanyolca bir metinden konuşmaya sentez uygulamasının geliştirilmesiyle Yahudi-İspanyolca kelimelerinin doğru telaffuzunun öğrenilmesi sağlanacaktır.
4. Ulaşılabilen tüm Yahudi-İspanyolca dili ile ilgili mevcut verilerin yerleştirildiği ve işlendiği bir veri yönetim sistemi (*data management system, DMS*) oluşturmaya yönelik temel faaliyet başlığı:
Yahudi-İspanyolca dili ve Sefarad kültürü ile ilgili her türlü veri seti (ses, metin, yapılandırılmış, yapılandırılmamış ve paralel) görünür hale getirilecektir.
Eş faydalanıcı kuruma (SKAD) yeni veri setlerini kullanması ve geliştirilen bu sisteme (DMS) yüklemesi için eğitim verilecektir.
5. Dijitalleşen dünyada kültürel mirasın korunmasına ilişkin bilgi ve deneyim birikiminin artırılmasına yönelik temel faaliyet başlığı:
Kültürel mirasın dijital korunmasına ilişkin bu alanda çalışan sivil toplum kuruluşlarına yönelik İspanya'da ve Türkiye'de olmak üzere toplam 4 adet eğitim çalışmayı düzenlenecektir.
Kültürel mirasın dijital korunmasına ilişkin 3 dilde (İngilizce, Türkçe, İspanyolca) yayınlanacak ve tüm ilgililerin çevirim içi erişimine açık olacak "Pratik uygulamalar" (*Best practices*) kılavuzu hazırlanacaktır.
6. Türk ve İspanyol toplumlarının kültürlerinin ortak bir unsuru olan Sefarad kültürüne özel önem vererek, kültürel mirasın korunması konusunda eleştirel bir farkındalık yaratmak ve bu hususta duyarlılığın artırılmasına katkıda bulunmaya yönelik temel faaliyet başlığı:
Proje faaliyetlerinin gerçekleştirildiği tüm sürece yayılan ve projenin amaçlarını, faaliyetlerini ve çıktılarını yaygınlaştırmak için Türk ve İspanyol kamuoyuna yönelik bir iletişim kampanyası tasarlanmıştır.



BEKLENEN ÇIKTILAR

1. Eş faydalanıcı kurumun (SKAD) YouTube hesabına ve diğer sosyal medya hesaplarına eklenecek Yahudi-İspanyolca dilinin öğrenimi için 150 kısa video.
2. İspanyolca yerelleştirme ile sunulan Yahudi-İspanyolca dili ve Sefarad kültürü ile ilgili içeriğin bulunduğu güncellenmiş bir web portalı.
3. Dil araştırmacıları ve mühendislerinin kullanımı için oluşturulmuş çeşitli dil derlemeleri ve metin korpusu, Yahudi İspanyolcası ve üç dilde (Türkçe, İngilizce, İspanyolca) makine çevirisi için herkese açık web arayüzü, ve Yahudi İspanyolcası konuşma sentezi için bir web arayüzü.
4. Sefarad Yahudi kültürü ve Yahudi-İspanyolca diline ilişkin verileri barındıran bir yeni bir veri yönetim sistemi (DMS).
5. Kültürel mirasınin korunması alanında çalışan sivil toplum kuruluşlarına yönelik 4 adet eğitim çalıştayı.
6. 3 dilde (İngilizce, Türkçe, İspanyolca) yayınlanacak “Pratik uygulamalar” (*Best practices*) kılavuzu.
7. İspanya ve Türkiye haber portallarında yayınlanan kültürel farkındalık yaratan ve proje amaç ve faaliyetlerini duyurmaya yönelik 4 adet makale.
8. Biri Türkiye’de, diğeri İspanya’da gerçekleştirilecek olan proje çıktılarının duyurulacağı 2 adet basın toplantısı.